

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy więc nie słuchajcie waszych proroków ani waszych wróżbitów, ani tych, którzy u was mają sny,* ani waszych przepowiadaczy przyszłości,** ani waszych czarowników,*** którzy mówią wam: Nie będziecie służyć królowi Babilonu.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy więc nie słuchajcie waszych proroków ani wróżbitów, ani głoszących własne sny, ani przepowiadających rzeczy przyszłe, ani waszych czarowników. Nie wierzcie, gdy wam będą mówić, że was ominie jarzmo Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie słuchajcie swoich proroków, wróżbitów ani tych, co mają sny, ani swoich wróżbiarzy, ani swoich czarowników, którzy wam mówią: Nie będziecie służyć królowi Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wy nie słuchajcie proroków swoich, i wieszczków swoich, ani snów swoich, ani wróżków swoich, i czarowników swoich, którzy wam powiadają, mówiąc: Nie będziecie służyli królowi Babilońskiemu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wy nie słuchajcie proroków waszych i wieszczków, i widosnów, i wróżków, i czarowników, którzy wam mówią: Nie będziecie służyć królowi Babilońskiemu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy natomiast nie słuchajcie waszych proroków, waszych wróżbitów, waszych nawiedzanych snami, waszych objaśniaczy znaków ani waszych czarowników, którzy wam mówią: Nie pójdziecie w poddaństwo króla babilońskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy więc nie słuchajcie waszych proroków ani waszych wieszczbiarzy, ani waszych marzycieli, ani waszych wieszczków, ani waszych czarowników, którzy mówią wam: Nie będziecie służyli królowi babilońskiemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy więc nie słuchajcie waszych proroków, waszych wróżbitów, waszych wyjaśniaczy snów, waszych przepowiadaczy, waszych czarowników, którzy mówią wam: Nie będziecie służyć królowi Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy zatem nie słuchajcie waszych proroków, wróżbitów, wykładaczy snów, guślarzy ani magów, którzy mówią: «Nie będziecie sługami króla babilońskiego».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto wy nie dawajcie posłuchu waszym [fałszywym] prorokom, wróżbitom, waszym tłumaczom snów, wieszczbiarzom ani czarownikom wmawiającym wam: "Nie będziecie poddanymi króla Babilonu".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І нарід, який лиш підкладе свою шию під ярмо царя Вавилону і працюватиме на нього, і Я оставлю його на

¹⁾ Lub: ani waszych snów.

²⁾ przepowiadaczy przyszłości, עֲנִיִּים, radzących się zmarłych, 1Sm 28.

³⁾ nie słuchajcie waszych proroków ani waszych wróżbiarzy, ani tych, którzy u was mają sny, ani waszych przepowiadaczy przyszłości, ani waszych czarowników, וְאַל-תִּשְׁמְעוּ בְּכִסְפֵּי תְּשָׁמְעוּ, וְאַל-עֲנִיִּים וְאַל-נְבִיאִים וְאַל-קְסָמִים וְאַל-גִּבִּיּוֹת וְאַל-חֲזָזִים וְאַל-חֲזָזִים וְאַל-חֲזָזִים .

⁴⁾ <x>300 23:16</x>

		Рафаїла Турконяка	його землі, і працюватиме на ній і мешкатиме на ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wy nie słuchajcie waszych proroków, waszych wróżbitów, snów, wieszczbiarzy i waszych czarodziejów, którzy was zapewniają i powiadają: Nie będziecie służyli królowi Babelu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ” Wy zaś nie słuchajcie swoich proroków i swoich wróżbiarzy, i miewających sny, i uprawiających magię, i swych czarnoksiężników, którzy wam mówią: ”Nie będziecie służyć królowi Babilonu”.